

o Eminent Domain Services, LLC o  
131 West Wilson Street o Suite 304 o Madison WI o 53703  
tel 608-661-8509 o fax 608-661-8507

---

June 27, 2014

Via U.S. Mail

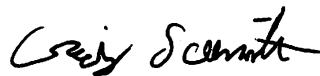
See attached Service List

**Re:** *Joint Application of American Transmission Company LLC and Northern States Power Company Wisconsin, as Electric Public Utilities for Authority to Construct and Operate a new 345KV Transmission Line from the La Crosse Area in La Crosse County to Greater Madison Area in Dane County, Wisconsin  
Docket No. 5-CE-142*

Dear Ladies and Gentleman (See attached Service list),

I have enclosed the Concerned Citizens of Highway 33's Application for Intervenor Compensation with respect to the above referenced matter.

Sincerely,



Craig A. Schmitt  
Legal Assistant  
Eminent Domain Services, LLC  
131 West Wilson Street, Suite 304  
Madison, Wisconsin 53703  
tel 608-661-8509

**ANTHONY J. KAMPLING**  
KAMPLING  
4827 ENCHANGED VALLEY ROAD  
MIDDLETON WI 53562

**SEAN O'FLAHERTY**  
AMANDA HALDERSON JACKSON  
CITY OF ONALASKA  
201 MAIN ST. 10TH FLOOR  
LA CROSSE WI 54601

**PATRICIA CONWAY**  
CONWAY  
21715 NORDALE AVE  
ONTARIO WI 54651

**JEFFREY L. LANDSMAN**  
WHEELER VAN SICKLE ANDERSON SC  
DAIRYLAND POWER COOPERATIVE  
25 WEST MAIN STREET SUITE 801  
MADISON WI 53717

**DENNIS P. BIRKE**  
HOLLAND NEIGHBORHOOD  
PRESERVATION ASSO.  
2 E. MIFFLIN ST SUITE 600  
MADISON WI 53703-2865

**THOMAS S. HANRAHAN**  
WPPI ENERGY  
1425 CORPORATE CENTER DRIVE  
SUN PRAIRIE WI 53590

**ROBERT E CATTANACH**  
JOSEPH HALL  
SMMPA  
50 SOUTH 6TH ST, STE 1500  
MINNEAPOLIS MN 55402

**FRANK JABLONSKI**  
PROGRESSIVE LAW GROUP LLC  
TOWN OF HOLLAND  
354 WEST MAIN STREET  
MADISON WI 53703

**CAROL A. OVERLAND**  
CITIZENS ENERGY TASK FORCE  
1110 WEST AVE  
RED WING MN 55066

**STEPHANIE K. CHASE**  
ENVIRONMENTAL LAW & POLICY CENTER  
222 S. HAMILTON STREET, SUITE 14  
MADISON WI 53703

**PETER L. GARDON**  
REINHARDT BOERNER VAN DEUREN SC  
TOWN OF MIDDLETON  
PO BOX 2018  
MADISON WI 53701

**KATIE NEKOLA**  
CLEAN WISCONSIN  
634 W MAIN ST STE 300  
MADISON WI 53703

**ELIZABETH GOODPASTER**  
WOW, FRESH ENERGY, IWLA  
26 E. EXCHANGE STREET, SUITE 206  
ST. PAUL MN 55101

**WARREN J. DAY**  
JEFFREY L. SMALL  
MISO  
2010 HAWKINSON ROAD  
OREGON WI 53575

**MARCIA A. MACKENZIE**  
CARLOS A. PABELLON  
DANE COUNTY CORP  
210 MARTIN LUTHER KING JR BLVD  
ROOM 419  
MADISON WI 53703

**JEFFREY A. HANSEN**  
RITA HANSEN  
HANSEN  
N8381 HWY 53  
HOLMEN WI 54636

**DENNIS DUMS**  
KIRA LOEHR  
CITIZENS UTILITY BOARD  
16 N CARROLL ST STE 640  
MADISON WI 53703

**SUSAN M. CRAWFORD**  
JEFFREY L. VERCAUTEREN  
WI BUSINESS & LABOR INTERVENTION GROUP  
122 WEST WASHINGTON AVE, SUITE 900  
MADISON WI 53703

**PHILLIP J. ADDIS**  
HOLLAND NEIGHBORHOOD  
PRESERVATION ASSO.  
504 MAIN STREET SUITE 200  
LA CROSSE WI 54601

**M. JANE POWERS**  
STEPHEN D. POWERS  
POWERS  
N2651 HWY 12& 16  
MAUSTON WI 53948

**MARCEL S. OLIVEIRA**  
GLENN C. REYNOLDS  
SOUL  
407 EAST MAIN STREET  
MADISON WI 53703

## **Intervenor Compensation Application**

State of Wisconsin, Public Service Commission, PO Box 7854, Madison WI 53707-7854

**Intervenor Compensation is governed under Wis. Stat. § 196.31 and Wis. Admin. Code ch. PSC 3.**

**Applicants must complete this form to be considered for compensation.**

Check One: ☒ Original Request    ☐ Supplemental

General Applicant Information Required			
Name of Applicant / Organization			
Concerned Citizens of Highway 33			
Street Address	City	State	Zip Code
30503 Opus Road	Ontario	WI	54651
Telephone Number	608-606-5165	Email Address	driftless@me.com
Primary Contact Name	Gilford Hoel	Primary Contact Title	
Case Number (Docket #)	Are you a party in the case? Indicate one below.		
5-CE-142	Yes <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> If no, have you applied for party status? Yes <input type="checkbox"/> date: <input type="text"/> No <input type="checkbox"/>		
Information Required from Organizational Applicants			
Description of Organization (General Purpose, Staff Size and Corporate Structure – use additional pages as needed)			
<p>Concerned Citizens is a not-for-profit, non political, association made up of concerned citizens, most of whom are landowners in the driftless area in the vicinity of State Highway 33 (“Kickapoo River Valley”) whose land would be directly impacted by American Transmission Company LLC and Northern States Power Company - Wisconsin (“Applicants”) transmission line should it be constructed in conformity with one of the routes currently under consideration, to wit, the “southern route”. We are a group formed for the purposes of this proceeding.</p>			
Number of Organization’s Members Residing in WI		Total Number of Members in Organization	
Organization’s Federal Identification Number (FEIN)			
Information on Organization’s Governing Body Members			
Name	Title	Address	
Gilford Hoel	Founding Member	30503 Opus Road, Ontario, WI 54651	
Julie Hoel	Founding Member	30503 Opus Road, Ontario, WI 54651	
Rudy J. Borntreger	Founding Member	14872 HWY 33, Cashton, WI 54619	
Joy A. Rambo	Founding Member	29923 Nevada Road, Cashton, WI 54619	
Kathleen A. Kuderer	Founding Member	12651 State Hwy 33, Cashton, WI 54619	
Thomas Johnson	Founding Member	15454 HWY 33, Cashton, WI 54619	

**Information Required from All Applicants to Establish Eligibility for Compensation**

Below, and on additional pages as needed, please address the following:

1. Please explain whether, and to what extent, you have a substantial interest in the case.
  - a. Please select one or more categories below that best matches your interest in the case:
    - i. Are you a customer of a utility subject to the proceeding?  
\_\_\_\_\_ Yes ☒ No, If yes, which utility(ies)? \_\_\_\_\_
    - ii. Are members of your organization customers of a utility subject to the proceeding?  
\_\_\_\_\_ Yes ☒ No, If yes, which utility(ies)? \_\_\_\_\_
    - iii. Do you represent a customer of a utility subject to the proceeding?  
\_\_\_\_\_ Yes ☒ No, If yes, which utility(ies)? \_\_\_\_\_
    - iv. Are you or members of your organization materially affected by the outcome of the proceeding?  
☒ Yes \_\_\_\_\_ No  
If yes, and you are an organization, please estimate, to the best of your ability, the number of your members materially affected by the proceeding: \_\_\_\_\_ (or provide further detail under b. below).
  - b. Explain how the issues of the case specifically impact you or the individuals you represent. If you are an organizational applicant, please estimate, to the best of your ability, the number of your members affected by the case and the type of member you represent, for example neighborhood residents affected by proposed project, or residential rate payers, or industrial customers of a utility.

Concerned Citizens is a not-for-profit, non political, association made up of concerned citizens, most of whom are landowners in the driftless area in the vicinity of State Highway 33 ("Kickapoo River Valley") whose land, businesses, and ways of life would be directly impacted by American Transmission Company LLC and Northern States Power Company - Wisconsin ("Applicants") transmission line should it be constructed in conformity with one of the routes currently under consideration, to wit, the "southern route". We are an a group formed for the purposes of this proceeding.

2. Please explain how your proposed participation in this case will adequately present a significant position for the proceeding's record. In your answer, list the issues in the case (docket) that you plan to address; explain why your input, ideas and viewpoints on these issues are significant to this proceeding.

Concerned Citizens has a substantial interest in the outcome of this proceeding, which cannot be adequately represented by any other party due to the fact that if the southern route is chosen, there will be direct and arguably severe impacts to the environmental, cultural, historical characteristics / attributes of Kickapoo River Valley land. Concerned Citizens is uniquely qualified to speak to said characteristics / attributes because it is made up of individuals and families that own land, live, and work in the area. Concerned Citizens will not be directly impacted however if one of the other routes under consideration is chosen or if the "no build option" is decided on, therefore the impact on Concerned Citizens is directly related to the decision and order of the Commission. Accordingly, Concerned Citizens will be affected by any order issued by the Commission in this proceeding.

- a. Also describe, to the best of your ability, how your position and information you will present may be different than positions or information that may be presented by Commission staff in the proceeding.

Concerned Citizens' participation in this docket will bring forth information about local and regional impacts and attributes of the project under consideration that we are uniquely qualified to present and which we fear may not otherwise be brought to the attention of the Public Service Commission. Further if we are unable to develop our position and present our case to the Commission we believe the Commission will not be made fully aware of the weight and impact of their determination and this could lead to an unconstitutional result, an unjust and unfair result, or a result contrary to the result that the

Commission would have arrived at had it been properly informed of relevant facts.

3. Please describe specific educational and/or professional qualifications supporting your ability to represent your interest and position in the case.
- a. If you are an organizational applicant, provide the educational and professional qualifications of your staff involved in the intervention.

Concerned Citizens of Highway 33 is represented pro bono by Eminent Domain Services, LLC a lawfirm with expertise in condemnation and land use issues.

- b. If you plan to use an outside consultant or expert witness to address issues in the case, please describe why an outside consultant or expert witness is needed to address the proposed issues and why you, or your organization's staff, are not able to adequately address these issues.

We are presently retaining two expert witnesses to assist us in articulating the unique cultural sensitivities of the Cashton, WI Old Order Amish Community. We believe that the cultural differences that exist between the Amish people and the dominant culture that surrounds them requires a careful study before any decisions can be made regarding the construction of a transmission line. We regard these experts as absolutely vital to the task of addressing and conveying the extremely subtle nuances of Amish life along the proposed 345 KV transmission line (segment O).

- c. For each attorney you propose to use in your intervention, and who are not employed by your organization, please provide a resume. For all consultants, including but not limited to expert witnesses, provide resumes or Curriculum Vitae (CV).

4. Please explain why an adequate presentation of your position would not occur without a grant of compensation. Describe why you would not be able to participate, or why presentation of your position would be inadequate, without compensation. Describe the specific financial barriers to participating, barriers to you or your staff's participation, barriers to adequate legal representation, and barriers to obtaining expert testimony.

Many of the members of Concerned Citizens of Highway 33 are Old Order Amish who seldom enter into controversial arenas, such as litigation. In essence, they live in a world that is quite foreign from the modern ways of life that surround them. Many have expressed that we speak different languages. This is accurate both figuratively and literally as English is the second language for most Old Order Amish.

Concerned Citizens of Highway 33 has no funding sources to compensate the expert support needed to convey a way of life that may very well be threatened by the construction of a transmission line.

5. Please explain how and why the compensation you are requesting for your participation is reasonable.
  - a. Describe how the specific costs of your request, such as travel costs, supply costs, per hour rates, and number of hours proposed for participation, are reasonable.
    - i. In support of the above, please provide a detailed budget for your request, with the cost of each service and expense itemized. For each itemized cost please be sure to include per hour rates, number of hours, and itemized travel costs and supply costs.

**PROPOSED COSTS - EXPERT WITNESSES**

Lee Zook, PHD - Mr. Zook has extensive experience and background in Amish cross-cultural issues. We are anticipating his spending time conducting research within the Amish community that will be directly impacted by the proposed construction of the 345 KV transmission line. It is our hope that he will facilitate the expression of this community's convictions and concerns regarding the line. The costs of his services will include time for research and report development and trips from Decorah, Iowa to conduct research in the field (time and expenses). He will also need to summarize his findings in the form of a report and be available for testimony and cross-examination. Further information about Professor Zook is provided in his attached CV.

Estimated 115 hrs @ 75.00 per hr. = \$8,625.00

Travel, lodging, expenses

4 trips (Decorah, IA-Cashton, WI) @ \$250.00 = \$1,000.00

Total (Lee Zook, PHD) = \$9,625.00

Mark Loudon, PHD - Mr. Loudon is an expert in Amish language and culture. He is a practicing Mennonite and tenured professor at the University of Wisconsin - Madison. He resided in an Amish community for six years in Texas, which gives him unique insight into the customs and beliefs of Amish communities. Having Doctor Loudon serve as an expert witness will assure that the Amish community, which exists along the southern route, has a voice in the proceedings. He will spend time conducting field research with community members and his report will serve to convey the issues surrounding the proposed routing in a culturally sensitive manner. The costs of his services will include trips from Madison, WI to the site as well as time for research and report development (time and expenses). He will need to summarize his findings in the form of a report and be available for testimony and cross-examination. Further information about Professor Loudon is provided in his attached CV.

Estimated 115 hrs @ 75.00 per hr. = \$8,625.00

Travel, lodging, expenses

4 trips (Madison, WI-Cashton, WI) @ \$250.00 = \$1,000.00

Total (Mark Loudon, PHD) = \$9,625.00

- b. Address why your request is reasonable considering other potential sources of funding to support your participation. Explain why other funding sources; such as other grants, funding from members, or donations; cannot be used, or are not available, to cover the costs for which compensation is requested.
  - i. Please also describe any contribution to the intervention you or your organization is making. Please describe any in-kind, non-cash, contributions to the intervention and provide a cash-value estimate of the contributions.

As a group of neighbors and concerned citizens we currently have no outside funding sources. We are represented pro bono

by Eminent Domain Services, LLC. We are not aware of grants that would apply to our situation. Most of the members of the group are hard working citizens who could experience hardship if they had to pay for our witnesses.

6. Please explain whether, without compensation, the cost of intervention would cause significant financial hardship. In your answer, please provide the following information if you are an organizational applicant:
- A detailed statement of revenues and expenses by program activity including fund-raising, education, research, and lobbying for the previous and current fiscal years.
  - A detailed list of current assets and liabilities (balance sheet) including all uncommitted funds.
  - The organization's official budget for the current fiscal year. Identify the parts of the budget that will be used to contribute to the intervention (as detailed above in item number five).
  - For organizations with gross annual revenues in excess of \$30,000, a description of job duties of paid and unpaid staff.

We are association of concerned citizens that operates solely for the purpose of representing the voices of a certain constituency in these proceedings. At this time the association has no revenues, expenses, assets or liabilities.

Provide the following information if you are an individual applicant:

- An annual, revenue (income) statement and statement of expenses for the current and prior calendar year.
- A budget for the current calendar year, showing any funding that will be used to support participation in the proceeding.
- Total assets and liabilities, or a balance sheet, that includes liabilities such as loans and other debt; costs such as food, taxes, utilities; assets such as house and/or car equity, savings bonds, investments and mortgages; and income.



7. Please provide information on other formal Commission proceedings in the current state fiscal year (July – June) in which you plan to participate. For each proceeding, identify the expected source(s) of funding supporting your participation  
None/ NA

### Certification

Applicant by signature agrees to abide by the provisions of, and certifies to meeting the eligibility criteria in, PSC Ch. 3.

Signature 	Date 6-27-14
--	-----------------

Applicants must serve a copy of the completed application to each utility involved in the proceeding. Please indicate below that you have served a copy of the completed application to each utility:

A copy of the above completed application has been served to each utility involved in the proceeding:

Yes: ☒ \_\_\_\_\_

No: \_\_\_\_\_ If no, please state why a copy has not been provided.

Save this Intervenor Compensation Application and all attachments as one document in PDF format and upload the document on the Public Service Commission's Electronic Filing System (ERF) <http://psc.wi.gov>.

## CURRICULUM VITAE

Lee J. Zook

Department of Sociology, Anthropology & Social Work  
Luther College  
Decorah, Iowa 52101 1985-2009  
Retired as Emeritus, May 2009

### DEGREES

B.A., Eastern Mennonite College, Harrisonburg, Virginia,  
Major: Psychology; Minor: Sociology, 1968  
M.S.W., University of Michigan, Ann Arbor, Michigan 1973  
Certificate in Higher Education Studies, The University of Akron, Akron, Ohio, 1985  
Ph.D., Case Western Reserve University, Cleveland, Ohio, 1987

### PREVIOUS TEACHING EXPERIENCE

Wayne College, The University of Akron, Orrville, Ohio,  
Coordinator of Social Services Technology, 1979-85

### SOCIAL WORK EXPERIENCE

Consultant, Thunder Rode Therapeutic Riding; June 2012 to present.  
Contract Evaluator, Ascend Management Innovations; September 2011 to present.  
Trainer for Mental Health First Aid through Community Circle of Care; July 2009 to present.  
Regional Medical Center, Manchester IA; Backbone Counseling Center, West Union office. Licensed Independent Social Worker, (part time) October 2006 to June, 2010  
Northeast Iowa Mental Health Center, Decorah, Iowa. Licensed Independent Social Worker, (part time) June 2003 to October 2006.  
Iowa Department of Human Services, Winneshiek County Office, Consultant for Case Facilitation, 1997 to 1999.  
Northeast Iowa, Wick Program, Family specialist, Summer and Fall 1995  
Center for Human Living, Akron, Ohio, Director and Family Counselor, 1975-85  
Akron Child Guidance Center, Akron, Ohio, Social Worker, 1973-75  
Family Group Homes for Youth, Inc., Ann Arbor, Michigan, House Manager, 1972-73  
Cuyahoga Valley Mental Health Center, Cuyahoga Falls, Ohio, Social Worker, 1969-71  
Summit County Children Services Board, Akron, Ohio, Social Worker, 1968-70

### SEMINAR AND WORKSHOP PRESENTATIONS

"Mindfulness: An Introduction for CPC's," Iowa Central Point of Coordinators Meeting, Mt. Pleasant, IA. September 24, 2009.  
"Pushing the Boundaries—Ethical Considerations as Consumers Become our Partners," Iowa Central Point of Coordinators meeting, Decorah Iowa, September 2004  
"International Service-learning: Possibilities and Pitfalls," Conference on Service-learning at Faith-Based Colleges and Universities. Messiah College, Grantham, PA, May 28-30, 2002  
"Groupware Applications to a Social Work Program", with Conrad Royksund, University of South Carolina, Information Technologies for Social Work Education, Charleston, South Carolina, August 1997  
"Old Order Amish Migration to the Upper Midwest", Upper Midwest Conference on Demographics for Policy Makers, University of Minnesota, Minneapolis, April, 1997  
"The Social Functions of Mutual Aid in Amish Society", Conference on Amish Culture, Elizabethtown, Pennsylvania, July 1993  
"Resource Management in a Community Context: The Amish Farm", Presented at the Fourth North American Conference on Society and Resource Management, Madison, Wisconsin, May 1992

"Membership and Mutual Aid: The Amish Community as Case Example", with Gretchen Waltman, Association for the Advancement of Social Work with Groups, Akron, Ohio, October 1991

"BSW Directors - Who's in Charge? Issues of Power and Representation", (co-authored and presented by Karen V. Harper, Ohio State University, and John H. Ramey, The University of Akron), Council on Social Work Education Annual Program Meeting, Reno, Nevada, March 1990

## PUBLICATIONS

"The Smiths: A Rural Family", The New Social Worker, Vol. 9; #2 Spring 2002

"Amish Elderly and Mutual Aid," in Age Through Ethnic Lenses: Caring for the Elderly in a Multi-Cultural Society, Edited by Laura Olson, Rowman and Littlefield, 2001

"Ethics: To Tell or Not to Tell-A Case Study", The New Social Worker Vol. 8; #1, Winter 2001

"The Amish Farm and Alternative Agriculture: A Comparison". Journal of Sustainable Agriculture. 1994

"Mutual Aid Among the Amish," Agora: A Journal of Interdisciplinary Discourse. Vol. 5, #1, Fall 1992

"A Case Study of Community Prejudice: The Amish of Fillmore County". Human Services in the Rural Environment. 1993.

"Slow Moving Vehicles," chapter 8, in The Amish and the State, edited by Donald Kraybill, Johns Hopkins University Press, 1993.

"BSW Program Administration: BSW Director's Perception of their Power to Manage," by K. Harper, J. Ramey, and L. Zook. Journal of Social Work Education. Vol. 27, #2, Spring/Summer 1991.

"The Amish in America: Conflicts Between Cultures," Journal of American Culture, Vol. 12, #4, Winter 1990

## COMMUNITY SERVICE:

Ryumonji Zen Monastery; Board Member 2008 to present

President of Board; 2013 to present

North Winneshiek Community School; Board Member, 1992-95;

Citizens Advisory Committee, 1987-89, 2002 to 2007.

Sister Parish, Inc. Board of Directors, 2001 to 2004: Northern Advisory Board, 1999 to 2001

Iowa Department of Human Services, Northeast Iowa Area office, Multi-disciplinary Team for Child Protection, 1994-1998

Winneshiek County Habitat for Humanity; Nominating Committee 2009, Site Committee, 1996 to 2000; (Chair 1998-2000), Church Relations 1997-98; President, 1995; Board Member 1994-96, Steering Committee, 1993-1994

Council on Social Work Education approved site team visitor 1988-2000. Chair of site visit teams, 1995-2000.

Expert Witness in State of Minnesota vs. Hershberger et al., October 26, 1988. Amish charged with violation of Slow Moving Vehicle Code. Fillmore County, MN

# padutch.net

A Web site dedicated to the documentation of the Pennsylvania Dutch language

Home   What is Pennsylvania Dutch?   Book   Texts   Recordings   Grammar   Resources   Mark L. Loudon CV

## Mark L. Loudon

### General Information

Title: Professor of German

Address: Department of German, 818 Van Hise Hall, 1220 Linden Drive, University of Wisconsin–Madison, Madison, WI 53706; e-mail: [mloudon@wisc.edu](mailto:mloudon@wisc.edu)

Telephone: [office, with answering machine] (608) 265-4786; [fax] (608) 262-7949

### Education

1988 Ph.D. in Germanic Linguistics, Cornell University. Dissertation Title: *Bilingualism and Syntactic Change in Pennsylvania German* (Committee Chair: Herbert L. Kufner).

1987 M.A. in Germanic Linguistics, Cornell University.

1984 A.B. (Distinction in All Subjects) in German Area Studies, Cornell University (including study at Ludwig-Maximilians-Universität, Munich, 1982–1983).

### Academic Employment



[p://padutch.net/cv/](http://padutch.net/cv/)

1/

27/2014

Mark L. Loudon | padutch.net

2003–present Professor, [Department of German](#), UW–Madison; Member (since 2000), Executive Committees for the [Mosse-Weinstein Center for Jewish Studies](#) and the [Max Kade Institute for German-American Studies](#).

2012–present Co-director, Max Kade Institute for German-American Studies, UW–Madison.

2009–present Director of Undergraduate Studies, Department of German, UW–Madison.

2012–2013 Chair, Steering Committee for the [Mayrent Institute for Yiddish Culture](#).

2007–2008 Resident Director, [Academic Year in Freiburg Program](#).

2002–2006 Director, Max Kade Institute for German-American Studies, UW–Madison.

2000–2003 Associate Professor with tenure, Department of German, UW–Madison.

1994–2000 Associate Professor with tenure, Department of Germanic Studies, UT–Austin.

1988–1994 Assistant Professor, Department of Germanic Studies, UT–Austin.

1985–1988 Teaching Assistant, Department of Modern Languages and Linguistics, Cornell University.

### Visiting/Exchange Teaching Experience

Summer 2014 DAAD Guest Professor, Deutsches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

Summer 2012 DAAD Guest Professor, Deutsches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

Summer 2004 DAAD Guest Professor, Institut für Germanistische Sprachwissenschaft, Philipps-Universität Marburg.

Summer 2002 Exchange Professor, Institut für Anglistik, Justus-Liebig-Universität Gießen.

### Translation/Interpretation Experience

2011–present Pennsylvania Dutch–English/English–Pennsylvania Dutch translation and court interpretation

### Awards/Grants for Teaching and Research

[p://padutch.net/cv/](http://padutch.net/cv/)

2/

2014 Statewide Outreach Incentive Grant, UW–Madison, to present “The Amish of Wisconsin: A New Wave of Immigrants to the Badger State,” Chippewa Valley Museum, Eau Claire (February 15, 2014); UW–Oshkosh (March 4, 2014).

2011 [Chancellor's Distinguished Teaching Award](#), UW–Madison.

2006–2008 Vilas Associate research award for book project *Pennsylvania Dutch: The Story of an American Language*, UW–Madison.

2003–2007 Principal Investigator, Institute of Museum and Library Services National Leadership Grant for *American Languages* project (\$234,000). Final report in .pdf format available on request.

2003 Course development grant for Yiddish Language and Culture, Mosse-Weinstein Center for Jewish Studies.

2002–present Fellow, UW–Madison Teaching Academy.

1995–1996 President's Associates Teaching Excellence Award, UT–Austin.

1992 Summer Research Award, Dean's Office, College of Liberal Arts, UT–Austin.

1989 University Research Institute Summer Research Award, UT–Austin, Project title: *Bilingualism and Syntactic Change in the Pennsylvania German of Old Order Amish Communities in Texas*.

1987–1988 Olin Mathieson Charitable Trust Fellowship, Cornell University.

1986 Clark Distinguished Teaching Award, College of Arts and Sciences, Cornell University.

### **Editorial and Other Professional Activity**

2014–present, Member, Editorial Board, *Journal of Germanic Linguistics*, Cambridge University Press.

2013–present Member, Editorial Board, *Journal of Amish and Plain Anabaptist Studies*.

2011–present Member, Editorial Board, *Jahrbuch für Internationale Germanistik*.

2006–present Member, Advisory Board, *Sprachwissenschaft*.

2005–present Member, Editorial Board, *Yearbook of German-American Studies*.

2005–present Member, International Advisory Board for the [Institut für Deutsche Sprache](#), Mannheim.

2003–present Member, Editorial Board, *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*.

2001–present Member, Editorial Board, *Monatshefte*.

2004–2014 Consulting Editor, *Journal of Germanic Linguistics*, Cambridge University Press.

2002–2006 Series Editor, *Studies of the Max Kade Institute*, UW–Madison.

2000–2004 Chair of Editorial Board, *Journal of Germanic Linguistics*, Cambridge University Press.

1999–2005 Member, Advisory Board, *General Linguistics*.

### **Book in Progress**

*Pennsylvania Dutch: The Story of an American Language*; completed manuscript (100,000 words) under review by Johns Hopkins University Press.

### **Coedited Book**

2001 *A Word Atlas of Pennsylvania German*, by Lester W. J. Seifert<sup>†</sup>, ed. by Mark L. Loudon, Howard Martin, and Joseph C. Salmons. Max Kade Institute.

### **Translated Book**

2006 [Der Glee Prins](#), translation into Pennsylvania Dutch of *Le Petit Prince* by Antoine de Saint-Exupéry. Edition Tintenfass.

### **Compact Disc and Companion Booklet**

2007 [German Words – American Voices / Deutsche Wörter – Amerikanische Stimmen](#), Max Kade Institute, UW–Madison. This is a collection of twelve sound clips of German-American dialects translated into English and German, with commentaries and an introductory essay.

## Articles

- forthcoming "Pennsylvania German Language and Speech." To appear in *Pennsylvania German Studies: A Companion and Guide*, ed. by Simon J. Bronner. Penn State Press.
- 2012 "Pennsylvaniaideutsch in Geschichte und Gegenwart." In: *Pfälzisch in aller Welt*, ed. by Jörg Meier and Albrecht Greule, pp. 59–76. Weidler Verlag.
- 2011 "Amerikanisches Missingsch: Syntaktische Folgen des Kontakts zwischen Niederdeutsch und Hochdeutsch in Wisconsin." In: *Dynamik des Dialekts – Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD)*, ed. by Elvira Glaser, Jürgen Erich Schmidt, and Natascha Frey, pp. 207–220. Franz Steiner.
- 2011 "Synchrony and Diachrony of Verb Clusters in Pennsylvania Dutch." In: *Studies on German-Language Islands*, ed. by Michael T. Putnam, pp. 165–185. John Benjamins.
- 2011 (with lead author Jürg Fleischer) "Das Amish Swiss German im nordöstlichen Indiana: eine alemannisch-pfälzische Mischmundart?" In: *Alemannische Dialektologie – Wege in die Zukunft*, ed. by H. Christen, S. Germann, W. Haas, N. Montefiori, and H. Rief, pp. 231–244. Franz Steiner.
- 2009 "Das Wisconsin-Pommersche im Spiegel deutsch-amerikanischer Sprachvarietäten." In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 132: 165–176.
- 2008 "Die Alde un Neie Zeide: Old and New Times for the Pennsylvania Dutch Language." In: *Der Reggebooge: Journal of the Pennsylvania German Society* 42.2.3–18.
- 2008 "Synthesis in Pennsylvania German Language and Culture." In: *Die deutsche Präsenz in den USA / The German Presence in the U.S.A.*, ed. by Josef Raab and Jan Wirrer, pp. 671–699. Lit Verlag.
- 2006 "Pennsylvania German in the Twenty-first Century." In: *Sprachinseln – The World of Language Islands*, ed. by Nina Berend and Elisabeth Knipf-Komlósi, pp. 89–107. Peter Lang.
- 2006 "Patterns of Language Maintenance in German-American Speech Islands." In: *Studies on Contact Linguistics: Essays in Honor of Glenn G. Gilbert*, ed. by Janet Fuller and Linda Thornburg, pp. 127–145. Peter Lang.
- 2006 "Edward H. Rauch's Pennsylvania Dutch Hand-Book." In: *Preserving Heritage: A Festschrift for C. Richard Beam*, ed. by

pp://padutch.net/cv/

5/

- Joshua R. Brown and Leroy T. Hopkins, Jr. *Yearbook of German-American Studies*, Supplemental Issue, Vol. 2, pp. 111–122.
- 2005 "The Logic of Nonstandard Syntax" (Discussion Article). In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 72: 167–182.
- 2005 "Grundzüge der pennsylvaniadeutschen Satzstruktur." In: *Moderne Dialekte, neue Dialektologie. Akten des 1. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen 2003 (ZDL Beiheft 130)*, ed. by E. Eggers, J. E. Schmidt, and D. Stellmacher, pp. 253–265. Franz Steiner Verlag.
- 2005 (with coauthor B. Richard Page) "Stable Bilingualism and Phonological (Non)Convergence in Pennsylvania German." In: *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, ed. by J. Cohen, K. McAlister, K. Rolstad, and J. MacSwan, pp. 1384–1392. Somerville, MA: Cascadia Press.
- 2003 "An Eighteenth-century View of Pennsylvania German and Its Speakers." In: *German Language Varieties Worldwide: Internal and External Perspectives*, ed. by William D. Keel and Klaus J. Mattheier, pp. 69–85. Peter Lang.
- 2003 "Minority-Language 'Maintenance by Inertia': Pennsylvania German among Nonsectarian Speakers." In: *"Standardfragen": Festschrift für Klaus J. Mattheier zum 60. Geburtstag*, ed. by Jannis Androutsopoulos and Evelyn Ziegler, pp. 121–137. Peter Lang.
- 2001 "Sociolinguistic Views of I. B. Singer." In: *The Hidden Isaac Bashevis Singer*, ed. by Seth L. Wolitz, pp. 62–75. University of Texas Press.
- 2001 "The Development of Pennsylvania German Linguistics within the Context of General Dialectology and Linguistic Theory." In: *A Word Atlas of Pennsylvania German*, by Lester W. J. Seifert†, pp. 7–52. Max Kade Institute.
- 2000 "African-Americans and Minority Language Maintenance in the United States." In: *Journal of Negro History* 85: 223–240.
- 2000 "Umlaut, Ablaut, and Phonetic Symbolism in German." In: *General Linguistics* 37: 1–22.
- 2000 "Contact-Induced Phonological Change in Yiddish: Another Look at Weinreich's Riddles." In: *Diachronica* 17: 85–110.
- 1999 "Incomplete L1-Acquisition: The Morphosyntax of Kaspar Hauser." In: *Proceedings of the Boston University Conference on Language Development* 23, pp. 419–430. Cascadia Press.
- 1997 "Linguistic Structure and Sociolinguistic Identity in Pennsylvania German Society." In: *Languages and Lives: Essays in Honor of*

pp://padutch.net/cv/

6/

Werner Enninger, ed. by James R. Dow and Michèle Wolff, pp. 79–91. Peter Lang.

1994 “Patterns of Sociolinguistic Variation in Pennsylvania German.” In: *The German Language in America, 1683-1991*, ed. by Joseph C. Salmons, pp. 284–306. Max Kade Institute.

1994 “Syntactic Change in Multilingual Speech Islands.” In: *Sprachinselforschung: Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig*, ed. by Nina Berend and Klaus J. Mattheier, pp. 73–91. Peter Lang.

1993 “Variation in Pennsylvania German Syntax: A Diachronic Perspective.” In: *Proceedings of the International Congress of Dialectologists 1990, Bamberg, FRG-Volume II, Historical Dialectology and Linguistic Change*, ed. by Wolfgang Viereck, pp. 169–179. Franz Steiner Verlag.

1992 “German as an Object-Verb Language: A Unification of Typological and Generative Approaches.” In: *On Germanic Linguistics: Issues and Methods*, ed. by I. Rauch, G. F. Carr, and R. L. Kyes, pp. 217–231. Mouton de Gruyter.

1992 “Old Order Amish Verbal Behavior as a Reflection of Cultural Convergence.” In: *Diachronic Studies on the Languages of the Anabaptists*, ed. by K. Burridge and W. Enninger, pp. 264–278. Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

1992 “Language Contact and the Relationship of Form and Meaning in German.” In: *Recent Developments in Germanic Linguistics*, ed. by Rosina Lippi-Green, pp. 115–125. John Benjamins.

1991 “The Image of the Old Order Amish: General and Sociolinguistic Stereotypes.” In: *National Journal of Sociology* 5: 111–142.

1990 “Verb Raising and the Position of the Finite Verb in Pennsylvania German.” In: *Linguistic Inquiry* 21: 470–477.

1989 “Syntactic Variation and Change in Pennsylvania German.” In: *Studies on the Languages and Verbal Behavior of the Pennsylvania Germans, Volume 2 (ZDL Beiheft 64)*, ed. by W. Enninger, J. Raith, and K.-H. Wandt, pp. 29–40. Franz Steiner Verlag.

1987 “Bilingualism and Diglossia: The Case of Pennsylvania German.” In: *Leuvense Bijdragen* 76: 17–36.

#### Review Article

2003 “Child Language Acquisition and Language Change.” *Diachronica* 20: 167–183.

#### Book Reviews and Notices

pp://padutch.net/cv/

7/

forthcoming Review of *The Catholic Bohemian German of Ellis County, Kansas: A Unique Bavarian Dialect*, by Gabriele Lunte. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*.

2009 Review of *Jewish and Non-Jewish Creators of “Jewish” Languages, with Special Attention to Judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian, Portuguese, Slavic (Modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic Hebrew/Ladino*, by Paul Wexler. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 76: 258–260.

2004 Review of *Crossing the Divide: Language Transition among Canadian Mennonite Brethren, 1940–1970*, by Gerald C. Ediger; *Language and Language Use of the Amish and of Mennonite Groups of Swiss-German Origin*, ed. by Werner Enninger et al. In: *Mennonite Quarterly Review* 78: 317.

2002 Notice for *A Short History of Structural Linguistics*, by Peter Matthews. In: *Diachronica* 19: 214.

2002 Notice for *Step by Step: Essays in Honor of Howard Lasnik*, ed. by Roger Martin et al. In: *Diachronica* 19: 213–214.

2002 Notice for *Angemessene Strukturen: Systemorganisation in Phonologie, Morphologie und Syntax*, ed. by Andreas Bittner et al. In: *Diachronica* 19: 208.

2002 Review of *Images of Language: German Attitudes to European Languages from 1500 to 1800*, by William Jervis Jones. In: *Journal of the History of the Behavioral Sciences* 38: 200–201.

2001 Notice for *Morphology-Driven Syntax: A Theory of V to I Raising and pro-Drop*, by Bernhard Wolfgang Rohrbacher. In: *Diachronica*.

2000 Review of *Deutsch kontrastiv: typologisch-vergleichende Untersuchungen zur deutschen Grammatik*, ed. by Heide Wegener. In: *Studies in Language* 24: 723–729.

2000 Notice for *Der monolinguale und bilinguale Erwerb von Infinitivkonstruktionen: Ein Vergleich von Deutsch und Englisch*, by Ira Gawlitzek-Maiwald. In: *Language* 76: 726.

2000 Notice for *Syntax des Bairischen: Studien zur Grammatik einer natürlichen Sprache*, by Helmut Weiß. In: *Language* 24: 724–725.

2000 Notice for *Lexikalische Kategorien und Merkmale*, ed. by Elisabeth Löbel and Gisela Rauh. In: *Language* 76: 725–726.

pp://padutch.net/cv/

8/



- 2000 Review of *Sprachwandel und Sprachmischung im Jiddischen*, by Eckhard Eggers. In: *Diachronica* 16: 363–368.
- 2000 Notice for *The Syntax of Subordination*, by Dagmar Haumann. In: *Language* 76: 218–219.
- 2000 Notice for *Deiktikon, Artikel, Nominalphrase: Zur Emergenz syntaktischer Struktur*, by Nikolaus P. Himmelmann. In: *Language* 76: 217–218.
- 2000 Notice for *The Acquisition of Dutch*, ed. by Annick De Houwer and Steven Gillis. In: *Language* 76: 217.
- 1999 Review of *Einführung in die Dialektologie des Deutschen*, by Hermann Niebaum and Jürgen Macha. In: *Michigan Germanic Studies* 25: 83–87.
- 1996 Review of *Language Change and Language Structure: Older Germanic Languages in a Comparative Perspective*, ed. by T. Swan, E. Mørck, and O. J. Westvik. In: *American Journal of Germanic Linguistics and Literatures* 8: 317–322.
- 1995 Review of *Dialektsyntax*, ed. by W. Abraham and J. Bayer. In: *Studies in Language* 19: 264–273.

### Other Publications

- 2010 “Germanistik in den USA,” written with Thomas Lovik. In: [Germanistik und Deutschunterricht in 9 Ländern](#), a biannual review of German studies worldwide published by the Institut für Deutsche Sprache–Mannheim, pp. 61–65.
- 2009 “Research Notes: Dialect Shift in Freistadt, Wisconsin.” In *MKI Friends Newsletter*, Fall 2009.
- 2008 “They Thought He Was a ‘Kraut’.” In: *MKI Friends Newsletter*, Winter 2008.
- 2008 “Germanistik in den USA,” written with Thomas Lovik. In: [Germanistik und Deutschunterricht in 11 Ländern](#), a biannual review of German studies worldwide published by the Institut für Deutsche Sprache–Mannheim, pp. 75–80.
- 2008 Obituary article for William G. Moulton. In: *Language* 84.1:161–169.
- 2007 “Eine nordamerikanische ‘Heemet’.” In: *Alemannisch dunkt üs guet*, Heft 3/4, 2007, pp. 19–21.
- 2007 “Amish and Mennonite Communities and Villages” (Encyclopedia Entry). In: *The American Midwest: An Interpretive Encyclopedia* ed. by Richard Sisson, Christian Zacher, and Andrew Cayton, p. 632. Indiana University Press.

- 2006 “A Spiritual Journey” (Introductory Essay). In: *Mennonites in Texas: The Quiet in the Land*, by Laura L. Camden and Susan Gaetz Duarte, pp. 13–23. Texas A&M University Press.
- 2005 *How German Is American?* educational poster and companion booklet, coauthored with Cora Lee Kluge, Kevin Kurdylo, and Antje Petty. Max Kade Institute.
- 2004 “Elias Molee and the Dream of an International Language.” In: *MKI Friends Newsletter*, Winter 2004.
- 2004 “Yiddish in Milwaukee.” In: *MKI Friends Newsletter*, Fall 2004.
- 2003 “Edward H. Rauch.” In: *Pennsylvania German Review*, Fall 2003, 27–40.
- 2003 “Pennsylvaniadeutsch.” In: *Der Sprachdienst* 6/03.
- 2003 “Teaching German in Early America.” In: *MKI Friends Newsletter*, Winter 2003.
- 2003 “Howling with the Wolves in Wisconsin.” In: *MKI Friends Newsletter*, Fall 2003.
- 2003 “Two German-American Urban Legends.” In: *MKI Friends Newsletter*, Spring 2003.
- 2000 Memorial essay for Edgar C. Polomé, coauthored with Carol F. Justus and Robert D. King, *American Journal of Germanic Linguistics and Literatures* 12:181–186.
- 1990 Translation of *Die Litanei* by Ludwig Soumagne into Pennsylvania Dutch, Verlag van Acken, pp. 76–77.

### Presentations (since 2000)

2013–2014

- 7/14 “Pennsylvaniadeutsch im Spiegel deutsch-amerikanischer Sprachvarietäten,” [German abroad – Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung](#), University of Vienna.
- 6/14 “Deutsch, Deutsch und Verdeitschtes Deutsch: zur frühen Dokumentation des Pennsylvaniadeutschen,” Linguistisches Colloquium, Philipps-Universität Marburg.

4/14 "The Linguists' Friend: *Der Bauern Freund* of Sumneytown, PA," Society for German-American Studies Annual Symposium, Milwaukee.

3/14 "From the Pages of the *Milvoker Vokhenblat*," *Viskonsin!* Tales from Yiddish Wisconsin, Mayrent Institute for Yiddish Culture, UW–Madison.

1/14 "*Wir wollen frey und independent seyn!* Documenting Pennsylvania Dutch Language and Culture in Early German-American Newspapers," [Newspapers and Transculturality: New Approaches to Working with Historical Newspapers](#), University of Heidelberg.

11/13 "Documenting the Pennsylvania Dutch Language," [Thomas R. Brendle Symposium](#), Schwenkfelder Library and Heritage Center, Pennsburg, PA.

9/13 "The Economy of Lexical Borrowing: The English 'Infusion' in Pennsylvania Dutch," [4th Annual Workshop on Immigrant Languages in the Americas](#), University of Iceland.

#### 2012–2013

6/13 "*Mir schwetze noch Deutsch*: The Amish and the Pennsylvania Dutch Language in the 21st Century," [Amish America: Plain Technology in a Cyber World](#), Young Center for Anabaptist and Pietist Studies, Elizabethtown College.

3/13 "Introducing the Pennsylvania Dutch Documentation Project," Max Kade Institute, UW–Madison.

9/12 "Heritage Language Maintenance and Conservative Religious Communities in North America," [Third Workshop on Immigrant Languages in America](#), Penn State University.

#### 2011–2012

7/12 "Pragmatics in German-English Contact in America," Pädagogische Hochschule Freiburg.

6/12 "Syntaktische Bidialektalität im Pennsylvania(hoch)deutschen," Philipps-Universität Marburg.

4/12 "Documenting Early Sectarian Pennsylvania Dutch Syntax," Germanic Linguistics Annual Conference–18, Indiana University.

3/12 "*En verhuddeldi Schprooch?* Pennsylvania Dutch Past and Present," [Distinguished Visitors Program](#), Haverford College.

9/11 "Extraclausal Structures in Amish Varieties of Pennsylvania Dutch," [Second Workshop on Immigrant Languages in America](#), sponsored by the University of Oslo and held at the Fefor Hoifjellshotell, Vinstra, Norway.

9/11 "Documentation of Wisconsin Platt Dialects in the Max Kade Institute Sound Archive," 16th Annual International Plattdüütsch Konferenz, Wausau, Wisconsin.

#### 2010–2011

8/11 "Aspect in the Verbal System of Pennsylvania Dutch and European German Dialects," [Methods in Dialectology 14](#), "Dialect and Regiolect Syntax," University of Western Ontario.

7/11 "Yiddish and Language Maintenance in the United States," Greenfield Summer Institute/Mosse Weinstein Center for Jewish Studies, UW–Madison.

2/11 "Music of the Old Order Amish," Max Kade Institute, University of Wisconsin–Madison.

9/10 "Two Dialects, One Syntax: Wisconsin High German as Relexified Pomeranian," Investigating Immigrant Languages in America, Center for the Study of Upper Midwestern Cultures, UW–Madison.

#### 2009–2010

3/10 "Language and Spiritual Heritage: Maintenance of German and Yiddish in Conservative Religious Communities," Representing and Experiencing Transnationalism: Germanic Languages and Cultures in Global Perspective, Worldwide Universities Network/Max Kade Institute, University of Wisconsin–Madison.

2/10 "Language, Homeland, and Spiritual Heritage: Maintenance of German and Yiddish Varieties among Conservative Religious Groups in the United States," Language as Homeland Symposium, University of Wisconsin–Madison.

11/09 "Pennsylvania Dutch and Language Contact in the United States," Marquette University Linguistics Club.

11/09 "Introducing Students to German Linguistics," Wisconsin Association of Foreign Language Teachers Annual Conference, Appleton, WI.

9/09 "Pomeranian Immigrants and Dialect Shift in Wisconsin," Language and Immigration Workshop, Center for the Study of Upper

Midwestern Cultures, UW–Madison.

9/09 “Amerikanisches Missingsch: Morphosyntaktische Folgen des Kontakts zwischen Niederdeutsch und Hochdeutsch in Wisconsin,” [3. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen](#), Universität Zürich.

2008–2009

5/09 “Wisconsin Pomeranian Morphosyntax,” [Germanic Linguistics Annual Conference–15](#), Banff.

5/09 “The Commodification of Pennsylvania Dutch Language and Ethnicity,” [Germanic Linguistics Annual Conference–15](#), Banff.

3/09 “Dialect Shift in Wisconsin German,” Germanic Linguistics Colloquium, UW–Madison.

10/08 “Die Alde un Neie Zeide: Old and New Times for the Pennsylvania Dutch Language,” Professor J. William Frey Memorial Pennsylvania German Lecture, Franklin and Marshall College.

9/08 “Das Amish Swiss German von Berne, Indiana: eine alemannisch-pfälzische Mischmundart?” 16. Arbeitstagung zur alemannischen Dialektologie, Universität Freiburg/Schweiz, coauthored with and presented by Jürg Fleischer (Philipps-Universität Marburg).

2007–2008

7/08 “Zur Typologie der pennsylvaniadeutschen Syntax,” Freie Universität Berlin.

7/08 “The Influence of German on American English,” Pädagogische Hochschule Freiburg.

6/08 “Deutsch und Deutschsprecher in Wisconsin,” Madison-Freiburg Sister City Celebration, Freiburger Rathaus.

6/08 “Kontakthänomene in deutsch-amerikanischen Sprachvarietäten,” Universität Heidelberg.

5/08 “Das Wisconsin-Pommersche im Spiegel deutsch-amerikanischer Sprachvarietäten,” 121. Jahresversammlung des Vereins für Niederdeutsche Sprachforschung, Lemgo (Nordrhein-Westfalen).

3/08 “Pennsylvania Dutch: A North American Language ‘mit Migrationshintergrund,’” Workshop on Language, Migration, and Identity in the United States, University of Luxembourg.

3/08 “Pennsylvaniadeutsch in Geschichte und Gegenwart,” 3. Deidesheimer Gespräche zur Sprach- und Kulturgeschichte, Deidesheim (Pfalz).

2/08 “Structural Convergence in Pennsylvania Dutch,” Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Bamberg.

1/08 “American Structuralism: Leonard Bloomfield and His Impact on American Linguistics,” [Hermann-Paul-Centrum für Linguistik](#), Universität Freiburg.

1/08 “Verbcluster im Pennsylvaniadeutschen,” Linguistisches Kolloquium, Philipps-Universität Marburg.

12/07 “Deutsch-englischer Sprachkontakt am Beispiel des Pennsylvaniadeutschen,” Universität Bielefeld, Universität Freiburg.

9/07 “Was ist Pennsylvaniadeutsch?” [Deutsch-Pennsylvanischer Tag 2007](#), Domherrenhof, Essenheim.

2006–2007

6/07 “Milwaukee’s German and Jewish Heritage,” Here at Home Cultural Tour, Center for the Study of Upper Midwestern Cultures, UW–Madison.

6/07 “Amish Linguistics: An Overview,” [The Amish in America: New Identities and Diversities](#), Young Center for Anabaptist and Pietist Studies, Elizabethtown College.

4/07 “Synchronic and Diachronic Aspects of Verb Clusters in Pennsylvania Dutch,” Germanic Linguistics Annual Conference–13, Penn State University.

4/07 Workshop on Pennsylvania German, jointly presented with Joshua Brown and B. Richard Page, GLAC–13, Penn State University.

3/07 “American Languages: Documenting Cultural Heritage through Language Preservation,” WebWise 2007: Stewardship in the Digital Age, Institute of Museum and Library Services, Washington, D.C.

12/06 “Amish in North America,” In Search of a New World: Mennonites and Amish in the Americas (lecture series), Max Kade Institute, UW–Madison.

9/06 “In Their Own Words: Migration and Identity in Interviews with German (Dialect) Speakers,” co-presented with Dr. Peter Wagener (IDS–Mannheim) at The German Language and Migration in International Perspective (conference), Max Kade

Institute/Center for German and European Studies, UW–Madison.

9/06 “Erhalt und Wandel in der pennsylvaniadeutschen Syntax: Infinitivkonstruktionen,” 2. Internationaler Kongress für Dialektologie des Deutschen, Vienna.

2005–2006

6/06 “Milwaukee’s German and Jewish Heritage,” Here at Home Cultural Tour, Center for the Study of Upper Midwestern Cultures, UW–Madison.

5/06 “Telling Stories, Teaching Content,” Keynote Address, 2006 Teaching and Learning Symposium, UW–Madison.

5/06 “German-American Sound Recordings from the American Languages Project,” Joint Annual Meeting of the Pennsylvania German Society and the Society for German-American Studies, Lancaster, PA.

3/06 “Pennsylvaniadeutsch: Geschichte, Gegenwart und Zukunft einer nordamerikanischen Sprache,” Gesellschaft für deutsche Sprache, Berlin.

3/06 “Konvergenz und Divergenz in der pennsylvaniadeutschen Syntax,” Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft, Humboldt-Universität zu Berlin.

2004–2005

7/05 “Yiddish in America,” “Yiddish in Milwaukee: The *Milvoker Vokhenblat*,” presented at the Greenfield Summer Institute/Mosse Weinstein Center for Jewish Studies, UW–Madison.

10/04 “Synthesis in Pennsylvania German Culture and Language,” presented at the symposium The German Presence in the United States, University of Bielefeld, Germany.

9/04 “The Limits of Contact-Induced Change in Pennsylvania German,” Linguistics Colloquium, Penn State University.

2003–2004

7/04 “Syntaxwandel im Pennsylvaniadeutschen,” Universität des Saarlandes, Saarbrücken.

7/04 “Deutsch in den USA,” Philipps-Universität Marburg.

6/04 “Spracherhalt und Sprachverlust in der pennsylvaniadeutschen Gesellschaft,” Johannes-Gutenberg-Universität Mainz.

11/03 “Pennsylvania Dutch Language and Culture Past and Present,” American Association of Teachers of German Annual Meeting, Philadelphia (presented in a special session I organized titled Teaching Pennsylvania Dutch Language and Culture).

2002–2003

7/03 “How Yiddish Came to Be” and “Yiddish in America,” Mosse-Weinstein Center for Jewish Studies Greenfield Summer Institute, UW–Madison.

3/03 “Grundzüge der pennsylvaniadeutschen Satzstruktur,” 1. Internationaler Dialektologenkongress, Internationale Gesellschaft für die Dialektologie des Deutschen, Marburg.

1/03 “Subordinate Clause Structure in Pennsylvania German,” Forum for Germanic Language Studies/Society for Germanic Linguistics Joint Meeting, London.

2001–2002

6/02 “Deitsch statt deutsch: Geschichte und Zukunft des Pennsylvaniadeutschen,” Gesellschaft für deutsche Sprache, Heidelberg; also presented in Wiesbaden.

6/02 “The Morphosyntax of Kaspar Hauser,” Dept. of Linguistics, Free University Amsterdam; also presented at the University of Marburg and the University of Tübingen.

5/02 “The Language of Kaspar Hauser,” Dept. of Language and Linguistics, University of Essex, UK.

4/02 “Earlier Pennsylvania German Clausal Structure,” Germanic Linguistics Annual Conference-8, Indiana University.

11/01 “The Language of Kaspar Hauser,” University of Illinois Urbana–Champaign.

10/01 “Pennsylvania German during the Past Hundred Years: History and Outlook,” The Pennsylvania State University. (Also presented German version, “Die Pennsylvaniendeutschen und ihre Sprache.”)

**2000–2001**

7/01 Workshop on language change and language contact (in conjunction with Prof. Joe Salmons, UW–Madison), University of Heidelberg, Germany. Presentations: “Spracherwerb und Sprachwandel”; “Sprachkontaktdynamik: Konvergenz und Divergenz im Pennsylvaniadeutschen” (latter talk also given at University of Marburg).

3/01 “The Limits of Contact-Induced Convergence: Patterns of Preservation and Change in Pennsylvania German,” University of Kansas.

11/00 “Kaspar Hauser and the Language of ‘Wild Children,’” invited presentation, Dept. of Foreign Languages, University of North Texas.

10/00 “Invoking Contact-Induced Change with Caution: Evidence from Pennsylvania German,” Workshop on Comparative Linguistics, Purdue University.

10/00 “Colloquial and Nonstandard Speech and the Syntax-Semantics Interface,” UW Dept. of Linguistics Colloquium.

***Courses Taught***University of Wisconsin–Madison*Graduate*

German Syntax

Comparative Germanic Syntax

Spoken German

Historical German Syntax (seminar)

German Dialect Syntax (seminar)

Pennsylvania German Language and Culture (seminar)

Syntactic Development and Syntactic Change (seminar)

Acquisition of German (graduate/undergraduate seminar)

The German Language and Immigration in International Perspective (collaborative seminar taught with Rob Howell and Joe Salmons)

[UW–Madison]; Paul Roberge [UNC–Chapel Hill]; Carol W. Pfaff [FU–Berlin]; Harald Weydt and Peter Rosenberg [Europa Universität Viadrina/Frankfurt an der Oder])

German for Reading Knowledge II

*Undergraduate*

Variation im gesprochenen Deutsch (Academic Year in Freiburg course)

The German Language in America (also a graduate seminar)

The German Presence in Wisconsin

Yiddish Language and Culture (crosslisted with Jewish Studies)

Introduction to German Linguistics

Advanced German Composition and Conversation I

Intermediate German: Speaking and Listening (designed, supervised, and taught)

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg*Vorlesungen*

Sprachkontakt Deutsch-Englisch

Die deutsche Sprache in Amerika

*Proseminare*

Variation und Wandel im Pennsylvaniadeutschen

Pennsylvaniadeutsche Sprache und Kultur

*Hauptseminare*

Morphologie und Syntax von Sprachinseldialekten (with Prof. Dr. Guido Seiler)

Syntax deutsch-amerikanischer Sprachvarietäten

Philipps-Universität Marburg

Syntaxwandel: Deutsch/Englisch kontrastiv (Vorlesung)

Deutsch in den USA (Proseminar)

Syntax der deutschen Dialekte in Europa und Übersee (Hauptseminar)

Justus-Liebig-Universität Gießen

Major Works of Linguistic Theory

English-German Contrastive Syntax

KlezKamp Madison 2011

Beginning Yiddish

Yiddish in the Midwest

University of Texas at Austin

*Graduate* (all crosslisted with Linguistics)

Major Works of Twentieth-Century Linguistic Theory (also crosslisted with Anthropology, French and Italian)

German Syntax

German Phonetics and Phonology

Acquisition of German

Diachronic Germanic Linguistics

Problems of Language Contact in Germanic Languages

*Organized graduate conference courses*

Topics in German GB Syntax

Advanced Topics in German Sociolinguistics

*Upper-Division (3rd/4th-year) Undergraduate* (all crosslisted with Linguistics)

Structure of German

Sociolinguistics of German-Speaking Society

German Dialectology

Sociolinguistics of Dutch and Frisian

*other*

Advanced German Grammar

The Amish in America (crosslisted with Sociology and American Studies)

Historical Backgrounds of German Civilization

J. S. Bach and His Work (crosslisted with Music)

*Lower-Division (1st/2nd-year) Undergraduate*

Accelerated First-Year German

Second-Year German I

Second-Year German II

Cornell University, Department of Modern Languages and Linguistics

Continuing German (Teaching Assistant, 1986–1987; Course Head/Instructor, summer 1987)

Beginning German (Teaching Assistant, 1985–1986; summer 1986; fall 1987; Visiting Lecturer, summer 1988)

***Completed Reports, Theses, and Dissertations (Co-)Directed***

2012 Gougeon, Elliott E. (Ph.D.) *Determiner Syntax in Middle Low German: Evidence from the Lübecker Ratsurteile*

2011 Ruf, Helena T. (Ph.D.) *An Investigation of Syntactic Priming among German Speakers at Varying Proficiency Levels.*

2008 Dubenion-Smith, Shannon A. (Ph.D.) *Verbal Complex Phenomena in the West Central German Dialects.*

2007 Martinson, Kirk R. (Ph.D.) *Emerging Syntax in Early Second Language Learners: Cross-Linguistic Influence in Early German Immersion Students.*

2005 Jackson, Carrie N. (Ph.D.) *The Sentence-Level Processing of Case Markings and Word Order by Native and Non-Native Speakers of German.*

- 2004 Miller, Kimberly A. (Ph.D.) *The Syntax of R-Pronouns in German and Dutch: Synchrony and Diachrony*.
- 2003 [O'Brien, Mary Grantham](#), (Ph.D.) *Longitudinal Development of L2 German Vowels*.
- 2000 Hoskins, Sara E. (M.A.) *The First Grammatical Treatise and American Structuralism*.
- 2000 Adamson, Brent M. (Ph.D.) *Naturalistic versus Formal Foreign Language Learning: An Analysis of Upper-Division German Students' Oral Proficiency in Nominal Inflection and Word Order*.
- 1999 [Somerholter, Kerstin E.](#) (Ph.D.) *Language Contact and Shift in the Soviet German Speech Community*.
- 1999 [Taleghani-Nikazm, Carmen M.](#) (Ph.D.) *Politeness in Native-Nonnative Speakers' Interaction: Some Manifestations of Persian Taarof in the Interaction among Iranian Speakers of German with German Native Speakers*.
- 1999 Altanero de la Santísima Metáfora, Timothy (Ph.D.) *Power Indexation in Language Choice in a South African Indian Community*.
- 1999 Ferguson, Angela D. (M.A.) *Language and Music in the Works of Martin Luther*.
- 1999 Grantham, Mary C. (M.A.) *The Acquisition of German Phonology by Children*.
- 1999 Volk, Kevin M. (M.A.) *Understanding Language Change: Phonetics, Phonology, and Child Language Acquisition*.
- 1998 [Stewart, John M.](#) (M.A.) *A Contrastive Typological Analysis of English, German, and Swedish*.
- 1997 [Kaufmann, Göz.](#) (Second Reader for Ph.D., University of Heidelberg; Prof. Klaus J. Mattheier, Chair) *Varietätendynamik in Sprachkontaktsituationen* (published with Peter Lang/Europäischer Verlag der Wissenschaften, 1997).
- 1996 Bigsby, Laura K. (M.A. report, 1 of 2) *An Overview of the Use of the Bavarian Dialect in Various Social Situations*.
- 1995 Adamson, Brent M. (M.A. report, 1 of 2) *William Dwight Whitney: The Proto-Modern Linguist*.
- 1993 Balkum, Lori A. H. B. (M.A.) *A Discussion of Current Second Language Acquisition Theory and its Subsequent Implications for Classroom Instruction*.

- 1993 Reinke, Cindy Lue. (M.A. report, 1 of 2) *Mentalist versus Mechanist Approaches to First Language Acquisition*.
- 1992 [Cline-Bailey, Jerry](#), (Ph.D.) *Creole-Source Language Linguistic Relatedness: Implications for Krio and English*.
- 1992 [Chavez, Monika M. Th.](#) (Ph.D.) *Cognitive Constraints on Accuracy in Verbal Inflection and Word Order in German as a Foreign Language*.
- 1991 Stephani, Michael (M.A.) *Applied Linguistics: Aspects and Relevance of SOV in German*.

### **Modern Languages**

near-native: Pennsylvania Dutch, German  
 fluent: French, Dutch  
 very good: Yiddish  
 basic: Russian, ASL  
 reading: Norwegian, Swedish, Danish, Icelandic, Afrikaans, Frisian, Spanish, Tagalog

### **Germanic Dialects**

Gothic, (Runic), Old Norse, Old and Middle English, Old Saxon, Middle Dutch, Middle Low German, Old and Middle High German

### **Professional Memberships**

American Association of Teachers of German  
 American Dialect Society  
 Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis  
 Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft  
 Gesellschaft für deutsche Sprache  
 Internationale Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen  
 Linguistic Society of America  
 Pennsylvania German Society

